



**Translation and Written Communication
Programs, Courses and University Regulations
2016-2017**

This PDF excerpt of *Programs, Courses and University Regulations* is an archived snapshot of the web content on the date that appears in the footer of the PDF.

Archival copies are available at www.mcgill.ca/study.

This publication provides guidance to prospects, applicants, students, faculty and staff.

1 . McGill University reserves the right to mak

Publication Information

Published by

Enrolment Services

McGill University
3415 McTavish Street
Montreal, Quebec, H3A 0C8
Canada

All contents copyright © 2016 by McGill University. All rights reserved, including the right to reproduce this publication, or portions thereof, in any form.

McGill University reserves the right to make changes to the information contained in this publication - including correcting errors, altering fees, schedules of admission and credit requirements, and revising or cancelling particular courses or programs - without prior notification.

Not all courses are offered every year and changes can be made after publication. Always check the Minerva Class Schedule link at https://horizon.mcgill.ca/pban1/bwckschd.p_disp_dyn_sched for the most up-to-date information on whether a course is offered.

-
- 1 About Translation and Written Communication, page 7
 - 1.1 Translation and Written Communication at the School of Continuing Studies, page 7
 - 1.2 Location, page 7
 - 2 Administrative Officers, page 7
 - 3 Translation and Written Communication Programs and Courses, page 7
 - 3.1 Programs and Courses, page 8
 - 3.2 Professional Development and Job Opportunities, page 8
 - 3.3 Spanish Language Programs and Courses, page 8
 - 3.3.1 Classification Tests for Non-Credit, Part-Time Spanish Courses, page 8
 - 3.3.1.1 Classification Test Dates – Spanish, page 9
 - 3.3.2 Academic Regulations – Non-credit Language Programs and Courses, page 9
 - 3.3.3 Certificate of Proficiency in Spanish, page 9
 - 3.3.4 Graduate Certificate in Professional Communication – Spanish: General Academic Requirements, page 9
 - 3.3.4.1 Admission Requirements, page 9
 - 3.3.4.2 Admission Procedures, page 10
 - 3.3.4.3 Residency Requirements and Advanced Standing, page 10
 - 3.3.4.4 Time Limits, page 10
 - 3.3.4.5 Academic Standing Requirements, page 10
 - 3.3.4.6 Special Students, page 10
 - 3.3.4.7 Graduate Certificate in Professional Communication — Spanish (18 credits) , page 10
 - 3.4 Translation Programs, page 11
 - 3.4.1 Certificate in Translation, page 11
 - 3.4.1.1 Translation Programs: General Academic Requirements, page 11
 - 3.4.1.2 Certificate in Translation — English to French Option (30 credits) , page 12
 - 3.4.1.3 Certificate in Translation — French to English Option (30 credits) , page 13
 - 3.4.1.4 Certificate in Translation — Spanish to French Option (30 credits) , page 13
 - 3.4.1.5 Certificate in Translation — Spanish to English Option (30 credits) , page 14
 - 3.4.1.6 Certificate in Translation — French/English into Spanish Option (30 credits) , page 15
 - 3.4.2 Graduate Diploma in Translation, page 15
 - 3.4.2.1 Graduate Diploma in Translation: General Academic Requirements, page 15
 - 3.4.2.2 Graduate Diploma in Translation — English to French Option (30 credits) , page 17
 - 3.4.2.3 Graduate Diploma in Translation — French to English Option (30 credits) , page 18
 - 3.4.2.4 Graduate Diploma in Translation — Spanish to French Option (30 credits) , page 18
 - 3.4.2.5 Graduate Diploma in Translation — Spanish to English Option (30 credits) , page 19
 - 3.4.3 Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec, page 20

1 About Translation and Written Communication

1.1 Translation and Written Communication at the School of Continuing Studies

Are you fluent in English, French, and/or Spanish? Do you have an affinity for languages and written expression? The Translation and Written Communication unit offers certificate and diploma programs that can provide you with the skills and experience necessary to succeed as a translator. With a focus on translation principles, language analysis, and hands-on translation of texts from a variety of fields, our programs prepare you for the challenges and rewards of a career in translation.

To accommodate the needs of working professionals and individuals keen to enter a new career, the *Certificate in Translation* and *Graduate Diploma in Translation* courses are offered in the evening. In classes limited to 25, students build core translation knowledge and skills, translating to or from English, French, or Spanish. At the graduate level, students produce a portfolio of their translation projects for evaluation that can also be used to assist their entry into the language industry as qualified translators.

For people seeking to improve their Spanish skills, we offer a four-level Spanish language program leading to a *Certificate of Proficiency in Spanish*. Intermediate-level speakers who do business in Latin America can advance their careers by earning the *Graduate Certificate in Professional Communication, Spanish*.

Individuals who would like to refine their academic writing skills or learn to write for a professional audience can do so at The McGill Writing Centre (MWC), which offers credit and non-credit courses for both degree program and continuing education students. The MWC also offers workshops, seminars, and tutorials. For more information, refer to [School of Continuing Studies > Area 01](#); [M\(Alinuino5 Tm09.817 4795 Tm\(usiness in Lati8ss 9.817 4ee e.57001alinuino5](#)

3.1 Programs and Courses

NON-CREDIT PROGRAMS AND COURSES

Spanish Certificate of Proficiency

POST-CERTIFICATE COURSES

Advanced Spanish Conversation

Spanish for Business

Spanish Translation

CREDIT PROGRAMS

section 3.4.1: Certificate in Translation

(English to French, French to English, Spanish to French, Spanish to English, French/English to Spanish)

section 3.4.2: L6 Tm(Spanish71 03: toon 3.4.2)Tj11te iDiplomain

3.3.1.1 Classification Test Dates – Spanish

For more information, see www.mcgill.ca/continuingstudies/programs-and-courses/languages/spanish/spanish-language-courses.

3.3.2 Academic Regulations – Non-credit Language Programs and Courses

All non-credit language courses and programs are open to any person who is at least 18 years of age and fulfils the prerequisite requirements. A minimum grade of C is required in order to proceed from one language course level to the next. A maximum of three unsatisfactory grades is permitted in a certificate of proficiency program. Students who have more than three unsatisfactory grades on their record will be required to withdraw from the program.

It is the student's responsibility to respect all prerequisites. Students who fail to meet these requirements may be denied permission to continue in the course in which they have registered.

3.3.3 Certificate of Proficiency in Spanish

The School offers the Certificate of Proficiency in Spanish program: Level 1 to Level 4 courses are offered on a part-time basis, evenings and weekends (45 hours). Students who wish to receive this certificate must fulfil the following requirements:

- a. Complete Level 4 of the program with the McGill School of Continuing Studies.
- b. Obtain a minimum grade of **B+** in the Level 4 course.
- c. Attend at least 2/3 of all lectures.

Students who have studied Spanish at some other institution may be exempted from one or two levels depending on the progress they have made.

3.3.4 Graduate Certificate in Professional Communication – Spanish: General Academic Requirements

General Academic Requirements

- awards received or other contributions;
- any additional information relevant to your application.

b) **Curriculum Vitae**

c) **Two Letters of Reference:** At least one should be from a current or former employer.

Supporting documents should be delivered to:

Client Services Office
 Admissions & Convocation
 School of Continuing Studies
 688 Sherbrooke Street West, Room 1125
 Montreal QC H3A 3R1
 Canada

If you have studied outside of Canada, you are strongly advised to request an evaluation of your degree called *Évaluation comparative des études effectuées hors du Québec*, from the *Ministère de l'Immigration, de la Diversité et de l'Inclusion*. For further details you may contact their office at: 514-864-9191 or visit them on the web at www.immigration-quebec.gouv.qc.ca/en/working-quebec/comparative-evaluation/index.html.

If you have completed an undergraduate degree from a recognized university outside of Canada and are applying to this program for which a minimum CGPA is required, please visit www.mcgill.ca/gradapplicants/international/apply/equivalency for information about international degree equivalencies.

3.3.4.2 Admission Procedures

Please see [School of Continuing Studies > Getting Started > Admission Requirements > : Admission Procedures: Continuing Studies Undergraduate and Graduate Certificates and Diplomas](#).

3.3.4.3 Residency Requirements and Advanced Standing

Students are required to complete at least five courses in the program at McGill University. Advanced Standing of one course may be awarded for successfully completed equivalent study done at another university within the last five years.

Students who have been granted Advanced Standing and/or exemptions are not permitted to register for the courses for which they have been granted said Advanced Standing and/or exemptions. An official description of the courses taken elsewhere and the marks obtained must be submitted along with a written application for Advanced Standing before completing the first year of the program.

3.3.4.4 Time Limits

The program must normally be completed within two years of the date of admission. Students exceeding the time limit may request an extension, in writing, which may be granted under special circumstances, with the approval of the Director.

3.3.4.5 Academic Standing Requirements

1. Students are required to obtain a minimum grade of B- in each course in the program. This is in accordance with the Grading System common to Graduate level programs in the University. To obtain the Graduate Certificate students are required to have a CGPA of 3.0 or higher.
2. Students may repeat the same course once.
3. Students who have more than one unsatisfactory grade in the program will be required to withdraw from the program.
4. Students must attend 2/3 of all lectures.

3.3.4.6 Special Students

Special Students may register by **department approval only** and must meet the minimum requirements to register for courses. A Special Student takes regular credit courses, but is not recognized as working toward the Graduate Certificate. Special Student status is limited to four (4) courses in a program. Students are encouraged to apply to the program before completing four (4) courses.

3.3.4.7 Graduate Certificate in Professional Communication — Spanish (18 credits)

The 18-credit Graduate Certificate in Professional Communication — Spanish provides students with the tools for more effective intercultural or international professional communication in a variety of occupational domains. It is intended to perfect students' linguistic competence in Spanish in communication specific areas and create a deeper understanding of linguistic and cultural diversity. The program provides an effective way of attaining an adve3F0 8rtificat1/8l1vu1j(v) 0

CSPN 542	(3)	Written Communication Contexts
CSPN 543	(3)	Oral Communication Contexts
CSPN 544	(3)	Professional Discourse

Complementary Courses (6 credits)

CCTR 522	(3)	Advanced Précis - Writing (Spanish)
CCTR 523	(3)	Text Revision in Spanish/Révision de textes en Espagnol
CCTR 524	(3)	Differential History of Spanish
CSPN 540	(3)	Organizational Culture in the Hispanic World

3.4 Translation Programs

This certificate offers two unique translation programs:

1. Certificate in Translation (English to French, French to English; Spanish to French, Spanish to English, French/English to Spanish): a 30-credit, undergraduate-level program. Courses are offered evenings (39 hours).
2. Graduate Diploma in Translation (English to French, French to English, Spanish to French, Spanish to English): a 30-credit, graduate-level program. Courses are offered evenings (39 hours).

3.4.1 Certificate in Translation

This certificate program is designed to provide students with the fundamentals of translation.

3.4.1.1 Translation Programs: General Academic Requirements

3.4.1.1.1 Admission Requirements

To be admitted to the Certificate Program in Translation:

1. A considerable degree of fluency and correctness is required in English, French, and/or Spanish with emphasis on the written language;
2. Students must pass an Entrance Examination;
3. Students must hold a CEGEP diploma (D.C.S. or equivalent);
4. Students 21 years of age and over who do not have the normal academic background for admission may be admitted as Mature students;
5. Students between 18 and 21 years of age who do not have a CEGEP diploma or equivalent may be accepted into a qualifying program to be determined by Translation and Written Communication. Formal admission to the certificate program will normally follow upon satisfactory completion of the qualifying program.

3.4.1.1.2 Admission Procedures

For more information, see [School of Continuing Studies > Getting Started > Admission Requirements > : Admission Procedures: Continuing Studies Undergraduate and Graduate Certificates and Diplomas.](#)

3.4.1.1.2.1 Residency Requirements and Advanced Standing

Students are required to complete at least 70% of the total program requirements at McGill University. Advanced Standing of up to 9 credits may be awarded for successfully completed equivalent study done at the university level, within the last five years. Students are permitted to be away from the program for no more than one year without reapplying.

3.4.1.1.2.2 Time Limits

The program must normally be completed within four years of admission. Students exceeding the time limit may request an extension, in writing, which may be granted under special circumstances, with the approval of the Director.

3.4.1.1.2.3 Academic Standing Requirements

1. Students are required to obtain a minimum grade of B- in each course in the program;
2. Students who have more than one unsatisfactory grade in the program will be required to withdraw from the program;
3. In order to be eligible for the certificate, students must obtain a minimum cumulative grade point average (CGPA) of 3.0 over 4.0 in the program (to be calculated over all courses including unsatisfactory grades and failures);
4. Students must attend at least 2/3 of all lectures.

* Bilingual course

** Undergraduate degree and/or departmental approval required.

3.4.1.3 Certificate in Translation — French to English Option (30 credits)

This program is designed to provide students with the fundamentals of written translation. The Certificate in Translation (French to English Option) requires the completion of 30 credits (ten courses). Non-credit preparatory courses must be completed by students who do not succeed in the Entrance Examination.

In the first stages of the program, equal time is devoted to translation in the languages of choice. The Comparative Stylistics course is designed to alert students to the uses of language and to the problems of translation; the translation courses provide practical experience in the actual translation of texts in a variety of fields. In the final stage, students are divided according to the language of specialization they have chosen.

Entrance Examination

Preparatory Course(s)

CCTR 222	(10)	English Usage for Translators
CCTR 223	(10)	Le bon usage pour traducteurs

Required Courses (27 credits)

CCTR 225	(3)	French Translation 1
CCTR 226	(3)	English Translation 1
CCTR 232*	(3)	Documentation and Terminology/Documentation et terminologie
CCTR 234	(3)	Writing Techniques for Translators
CCTR 310*	(3)	Comparative Stylistics 2
CCTR 325	(3)	French Translation 2
CCTR 326	(3)	English Translation 2
CCTR 434	(3)	English Translation 3
CCTR 436	(3)	English Translation 4

Complementary Course (3 credits)

CCOM 205	(3)	Communication in Management 1
CCTR 230*	(3)	Précis-Writing / Contraction: texte
CCTR 330*	(3)	Text Revision/Révision: Texte 01
CCTR 331*	(3)	Translation Theory/Practice
CCTR 333	(3)	Spanish Translation to French
CCTR 334	(3)	Spanish Translation to English
CCTR 360	(3)	Spanish Translation 2
CCTR 401**	(3)	Independent Studies: Translation
CCTR 441	(3)	Traduction Littéraire-Français
CCTR 442	(3)	Literary Translation-English
CCTR 500**	(3)	Translation Practicum

* Bilingual course

** Undergraduate degree and/or departmental approval required.

3.4.1.4 Certificate in Translation — Spanish to French Option (30 credits)

The Certificate in Translation (Spanish to French Option) requires the completion of 30 credits (ten courses). Non-credit preparatory courses must be completed by students who do not succeed in the Entrance Examination.

Complementary Courses (3 credits)

3 credits from the following:

CCOM 205	(3)	Communication in Management 1
CCTR 230	(3)	Précis-Writing / Contraction: texte
CCTR 401**	(3)	Independent Studies: Translation
CCTR 441	(3)	Traduction Littéraire-Français
CCTR 442	(3)	Literary Translation-English
CCTR 500**	(3)	Translation Practicum

** Undergraduate degree and/or departmental approval required.

3.4.1.6 Certificate in Translation — French/English into Spanish Option (30 credits)

The Certificate in Translation (French/English into Spanish Option) requires the completion of 30 credits (ten courses). Non-credit preparatory courses must be completed by students who do not succeed in the Entrance Examination.

In the first stages of the program, equal time is devoted to translation in the languages of choice. In the final stage, students are divided according to the language of specialization they have chosen. The Comparative Stylistics course is designed to alert students to the uses of language and to the problems of translation; the translation courses provide practical experience in the actual translation of texts in a variety of fields.

Entrance Examination**Required Courses (27 credits)**

CCTR 227	(3)	Spanish Translation 1
CCTR 232	(3)	Documentation and Terminology/Documentation et terminologie
CCTR 237	(3)	Writing Techniques (Spanish)
CCTR 317	(3)	Comparative Stylistics: Spanish/English/French
CCTR 331	(3)	Translation Theory/Practice
CCTR 340	(3)	Introduction to Spanish Text Revision
CCTR 360	(3)	Spanish Translation 2
CCTR 437	(3)	Spanish Translation 3
CCTR 438	(3)	Spanish Translation 4

Complementary Courses (3 credits)

3 credits from the following:

CCOM 205	(3)	Communication in Management 1
CCTR 230	(3)	Précis-Writing / Contraction: texte
CCTR 401*	(3)	Independent Studies: Translation
CCTR 441	(3)	Traduction Littéraire-Français
CCTR 442	(3)	Literary Translation-English
CCTR 500*	(3)	Translation Practicum

* Undergraduate degree and/or departmental approval required.

3.4.2 Graduate Diploma in Translation

This Graduate Diploma in Translation provides academic training in translation at the professional level.

3.4.2.1 Graduate Diploma in Translation: General Academic Requirements**General Academic Requirements**

The Diploma Program is divided into three (3) major constituent parts. The first part consists of the required courses; the second of the complementary courses; and the third of the comprehensive evaluation through the presentation of a student portfolio.

Students must successfully complete six (6) required courses. In addition to the required courses, Diploma candidates must choose four (4) complementary courses in the option of their specialization. Students in the Spanish option must take CCTR 523 *Text Revision in Spanish* from the required courses as well as a minimum of three (3) complementary courses from the Spanish language section. Students with proficient knowledge of a third language may take one (1) course (3 credits) from the list of third language courses in translation offered in the certificate program. However, students in the Spanish option of the diploma program do not qualify to take the Spanish courses in the Certificate in Translation program for credit.

Upon completion of the academic program, students will present a comprehensive portfolio of their accomplishments for evaluation. Under the guidance of an adviser, students will prepare for this purpose a "best work" portfolio of the courses taken throughout their program. Based on the information gathered over the duration of the program, students will explain their progress and place the relevance of each of their courses into perspective. The "best work" portfolio provides students with the opportunity to show work done in their third language.

3.4.2.1.1 Admission Requirements

To be admitted to the Graduate Diploma in Translation:

1. Applicants must be proficient in the two languages of their concentration: English/French, Spanish/French, or Spanish/English, as applicable. Reading knowledge of the third language is necessary for students in the Spanish option;
2. Applicants must have an undergraduate degree from an approved university with a minimum cumulative grade point average (CGPA) of 3.0 out of 4.0 OR a minimum grade point average (GPA) of 3.2 out of 4.0, in the last two years of full-time academic studies.* In addition, applicants must have completed a concentration in Translation Studies consisting of no less than 30 credits, or equivalent, at the undergraduate level.

If the degree is in another field, applicants will be required to follow the Qualifying Program in translation, be it in part or in its entirety. The Qualifying

3.4.2.1.4 Time Limits

The program must normally be completed within four years of the date of admission. Students exceeding the time limit may request an extension, in writing, which may be granted under special circumstances, with the approval of the Director.

3.4.2.1.5 Academic Standing Requirements

1. Students are required to obtain a minimum grade of B- in each course in the program. This is in accordance with the grading system common to graduate-level programs in the University. For further details, see [University Regulations and Resources](#);
2. Students may repeat the same course only once;
3. Students who have more than one unsatisfactory grade in the program will be required to withdraw from the program;
4. Students must attend at least 2/3 of all lectures;
5. After successful completion of all courses, students must complete a Comprehensive Evaluation.

3.4.2.1.6 Special Students

Members of the *Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec* or suitably qualified students wishing to take only certain courses and not wishing to be admitted to the Graduate Diploma in Translation may register as a Special Student with *Translation and Written Communication's* approval. Please consult [School of Continuing Studies > Getting Started > Admission Requirements > Special Student Status > : Graduate Courses](#) for further information pertaining to Special Students.

3.4.2.2 Graduate Diploma in Translation — English to French Option (30 credits)

The Graduate Diploma in Translation, when combined with the Certificate in Translation or equivalent, will give access to the professional designation delivered by the *Ordre des traducteurs, terminologues, et interprètes agréés du Québec*.

Entrance Examination**Required Courses (18 credits)**

CCTR 503	(3)	Translation Studies (English/French/Spanish)
CCTR 510	(3)	Computer Assisted Translation / Informatique en traduction
CCTR 520	(3)	Applied Research: Lexicography/Recherche en lexicographie
CCTR 526	(3)	Linguistics for Translation / La linguistique et la traduction
CCTR 527	(3)	History of Translation/Histoire de la traduction
CCTR 529	(3)	Text Revision/Révision: Texte 02

Complementary Courses (12 credits)

12 credits selected as follows:

9 credits from the following courses:

CCTR 511	(3)	Traduction Spécialisée 1
CCTR 515	(3)	Les Classiques Anglais
CCTR 517	(3)	Histoire Différentielle: Français
CCTR 533	(3)	Specialized Translation (English/French)

3 credits from the following courses:

CCTR 500	(3)	Translation Practicum
CCTR 519	(3)	Guided Cultural Reading / Lectures culturelles dirigées
CCTR 528	(3)	Current Cultural Topics
CCTR 601	(3)	Independent Studies

Required Comprehensive Evaluation:

The final component of the program is the presentation of the student's portfolio of accomplishments.

on globale

3.4.2.3

Option (30 credits)

The Graduate
deliv

icate in Translation or equivalent, will give access to the professional designation

9 credits from the following courses:

CCTR 521	(3)	Advanced Comparative Stylistics
CCTR 522	(3)	Advanced Précis - Writing (Spanish)
CCTR 524	(3)	Differential History of Spanish
CCTR 525	(3)	Spanish Canon in Translation

3 credits from the following courses:

CCTR 500	(3)	Translation Practicum
CCTR 512	(3)	Specialized Translation 1
CCTR 516	(3)	French Canon in Translation
CCTR 518	(3)	Differential History of English